

Uitgave
in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

<u>Nummer</u>	Inhoud	Bladzijde
	<i>I Mededelingen</i>	
	Commissie	
92/C 222/01	Ecu.....	1
92/C 222/02	Mededeling van de besluiten genomen in het kader van diverse inschrijvingsprocedures in de landbouwsector (granen).....	2
	Hof van Justitie	
	HOF VAN JUSTITIE	
92/C 222/03	Zaak C-317/92: Beroep, op 22 juli 1992 ingesteld door Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Bondsrepubliek Duitsland	3
92/C 222/04	Zaak C-319/92: Verzoek van het Bundessozialgericht van 20 mei 1992 om een pre-judiciële beslissing in het geding tussen Salomone Haim en Kassenzahnärztliche Vereinigung Nordrhein	3
	<i>II Voorbereidende besluiten</i>	
	Commissie	
92/C 222/05	Voorstel voor een richtlijn van de Raad betreffende de bescherming van de koper bij overeenkomsten inzake gebruik van onroerende goederen in timesharing	5
92/C 222/06	Voorstel voor een richtlijn van de Raad betreffende de toewijzing van gemeenschappelijke frequentiebanden voor de gecoördineerde invoering van het terrestrisch telecommunicatiesysteem voor vliegtuigpassagiers (TFTS) in de Gemeenschap.....	10

<u>Nummer</u>	Inhoud (vervolg)	Bladzijde
92/C 222/07	Voorstel voor een verordening van de Raad tot vaststelling van bijzondere maatregelen voor het vervoer van bepaalde soorten verse groenten en fruit van herkomst uit Griekenland	12
92/C 222/08	Voorstel voor een verordening van de Raad betreffende een noodmaatregel voor de levering van landbouwprodukten, met name bestemd voor de bevolking van Albanië	13

III *Bekendmakingen*

Commissie

92/C 222/09	Coördinatie van voedselzendingen — Bericht dat een voorselectie zal plaatsvinden voor een later te houden besloten aanbesteding voor het verrichten van werkzaamheden in het kader van de voedselhulp (coördinatie van voedselzendingen en controle op de kwaliteit en kwantiteit van deze zendingen)	15
-------------	---	----

I

(Mededelingen)

COMMISSIE

ECU ⁽¹⁾

28 augustus 1992

(92/C 222/01)

Bedrag in nationale valuta voor één eenheid:

Belgische en Luxemburgse frank	41,7898	US-dollar	1,44041
Deense kroon	7,84157	Canadese dollar	1,72402
Duitse mark	2,02593	Yen	177,746
Griekse drachme	252,143	Zwitserse frank	1,81059
Peseta	131,683	Noorse kroon	8,03027
Franse frank	6,91611	Zweedse kroon	7,41449
Iers pond	0,767685	Finse mark	5,59238
Lire	1550,45	Oostenrijkse schilling	14,2600
Gulden	2,28506	IJslandse kroon	75,8806
Escudo	176,997	Australische dollar	2,00558
Pond sterling	0,726561	Nieuwzeelandse dollar	2,66249

De Commissie heeft een telexdienst met automatisch antwoordmechanisme in gebruik genomen die elke gebruiker, op diens aanvraag per telex, de omwisselingskoers in de voornaamste valuta geeft.

Deze dienst functioneert elke dag van 15.30 uur tot de volgende dag 13.00 uur.

De gebruiker dient als volgt te handelen:

- telex nr. 23789 te Brussel kiezen;
- zijn eigen telexadres geven;
- de code „cccc” vormen die het automatisch antwoordmechanisme in werking stelt en hem de omwisselingskoersen van de ecu per telex geeft;
- de mededeling niet onderbreken vóór het einde van de boodschap dat aangegeven wordt door het teken „ffff”.

Noot: De Commissie heeft ook een telex met automatisch antwoordmechanisme (nr. 21791) in gebruik die een aantal dagelijkse gegevens verstrekt voor de berekening van de monetaire compenserende bedragen in het kader van de toepassing van het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

⁽¹⁾ Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 (PB nr. L 379 van 30. 12. 1978, blz. 1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 (PB nr. L 189 van 4. 7. 1989, blz. 1).

Besluit 80/1184/EEG van de Raad van 18 december 1980 (Overeenkomst van Lomé) (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 34).

Beschikking nr. 3334/80/EGKS van de Commissie van 19 december 1980 (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 27).

Financieel Reglement van 16 december 1980 voor de toepassing van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 23).

Verordening (EEG) nr. 3308/80 van de Raad van 16 december 1980 (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 1).

Beschikking van de Raad van Gouverneurs van de Europese Investeringsbank van 13 mei 1981 (PB nr. L 311 van 30. 10. 1981, blz. 1).

Mededeling van de besluiten genomen in het kader van diverse inschrijvingsprocedures in de landbouwsector (granen)

(92/C 222/02)

(Zie de mededeling in Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. L 360 van 21 december 1982, bladzijde 43)

Permanente openbare inschrijving	Wekelijkse inschrijving	
	Datum van het besluit van de Commissie	Maximumrestitutie
Verordening (EEG) nr. 1343/92 van de Commissie van 26 mei 1992 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie bij uitvoer van durum tarwe naar de landen van de zones I, II, III, IV, V, VI, VII en VIII (PB nr. L 145 van 27. 5. 1992, blz. 22)	—	geen offertes
Verordening (EEG) nr. 1356/92 van de Commissie van 26 mei 1992 betreffende een bijzondere interventie maatregel voor gerst in Spanje (PB nr. L 145 van 27. 5. 1992, blz. 58)	—	geen offertes
Verordening (EEG) nr. 1345/92 van de Commissie van 26 mei 1992 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie bij uitvoer van gerst naar de landen van de zones I, II, III, IV, V, VI, VII en VIII (PB nr. L 145 van 27. 5. 1992, blz. 28)	27. 8. 1992	offertes geweigerd
Verordening (EEG) nr. 1346/92 van de Commissie van 26 mei 1992 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie bij uitvoer van zachte tarwe naar de landen van de zones I, II, III, IV, V, VI, VII en VIII (PB nr. L 145 van 27. 5. 1992, blz. 31)	27. 8. 1992	80,45 ecu/ton
Verordening (EEG) nr. 1344/92 van de Commissie van 26 mei 1992 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie bij uitvoer van rogge naar de landen van de zones I, II, III, IV, V, VI, VII en VIII (PB nr. L 145 van 27. 5. 1992, blz. 25)	27. 8. 1992	offertes geweigerd
Verordening (EEG) nr. 1910/92 van de Commissie van 10 juli 1992 betreffende een bijzondere interventie maatregel voor durum tarwe in Griekenland (PB nr. L 192 van 11. 7. 1992, blz. 20)	—	geen offertes

HOF VAN JUSTITIE

HOF VAN JUSTITIE

Beroep, op 22 juli 1992 ingesteld door Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Bondsrepubliek Duitsland

(Zaak C-317/92)

(92/C 222/03)

Bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is op 22 juli 1992 beroep ingesteld tegen Bondsrepubliek Duitsland door Commissie van de Europese Gemeenschappen, vertegenwoordigd door A. Bardenhewer en R. Wainwright, beiden lid van haar juridische dienst, domicilie gekozen hebbende te Luxemburg bij R. Hayder, Centre Wagner, Kirchberg.

Verzoekster concludeert dat het den Hove behage:

1. vast te stellen dat de Bondsrepubliek Duitsland de krachtens de artikelen 30 e.v. van het EEG-Verdrag op haar rustende verplichtingen niet is nagekomen, door ten aanzien van farmaceutische specialiteiten en steriele medische instrumenten voor eenmalig gebruik, waarop een vervaldatum staat vermeld, te eisen dat de etikettering wordt gewijzigd en een halfjaarlijkse vervaldatum wordt aangegeven;

vast te stellen dat de Bondsrepubliek Duitsland de krachtens de artikelen 8 en 9, lid 1, van Richtlijn 83/189/EEG op haar rustende verplichtingen niet is nagekomen, door het ontwerp van de verordening van 25 maart 1988 niet voor haar goedkeuring aan de Commissie mee te delen;

2. verweerster in de kosten te verwijzen.

Middelen en voornaamste argumenten

— De eis, dat voor de bedoelde produkten een halfjaarlijkse vervaldatum wordt aangegeven, dwingt importeurs en fabrikanten, de etikettering van hun produkten te wijzigen en aan te passen aan de eigenaardigheden van de Duitse markt. Deze eis is bijzonder bezwarend voor steriele medische instrumenten waar geen aanwijzingen voor het gebruik zijn bijgevoegd en waarvan de etikettering dus niet toch al moet worden aangepast aan de respectieve markten. De aan de verandering van de vervaldatum verbonden kosten en het waardeverlies als gevolg van de verkorting van de aangegeven houdbaarheidsduur vormen een handelsbelemmering in de zin van artikel 30 van het EEG-Verdrag. De Duitse regeling is niet gerechtvaardigd uit hoofde van artikel 36 van het EEG-Ver-

drag, omdat zij onevenredig is: Aanduiding van de vervaldatum op een in maanden verdeelde schaal, zoals in andere Lid-Statens gebruik is bij ontbreken van nadere voorschriften in de Richtlijnen 65/65/EEG en 81/851/EEG, zou eveneens aan de eisen van de bescherming van de gezondheid hebben kunnen voldoen. Vereenvoudiging van het beheer van en controle op voorraden bij apotheken en grossiers levert geen rechtvaardigingsgrond voor de Duitse regeling op, aangezien het daarbij weliswaar niet uitsluitend om een ontlasting van de publieke sector gaat, maar om een verlichting van het werk voor de betrokken ondernemingen, dus om een administratieve taak.

— Anders dan de Duitse Regering meent, is de verplichte vermelding van een vervaldatum voor steriele medische instrumenten voor eenmalig gebruik een „technisch voorschrift” in de zin van Richtlijn 83/189/EEG.

Verzoek van het Bundessozialgericht van 20 mei 1992 om een prejudiciële beslissing in het geding tussen Salomone Haim en Kassenzahnärztliche Vereinigung Nordrhein

(Zaak C-319/92)

(92/C 222/04)

Het Bundessozialgericht heeft bij beschikking van 20 mei 1992, ingekomen ter griffie van het Hof van Justitie op 28 juli 1992, in het geding tussen Salomone Haim en Kassenzahnärztliche Vereinigung Nordrhein, het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verzocht om een prejudiciële beslissing over de navolgende vragen:

1. Moet artikel 20 van Richtlijn 78/686/EEG van de Raad van 25 juli 1978 inzake de onderlinge erkenning van de diploma's, certificaten en andere titels van de beoefenaar der tandheelkunde, tevens houdende maatregelen tot vergemakkelijking van de daadwerkelijke uitoefening van het recht van vestiging en vrij verrichten van diensten⁽¹⁾ aldus worden uitgelegd, dat Lid-Statens die van hun eigen onderdanen als voorwaarde voor toelating als ziekenfondstandarts

⁽¹⁾ PB nr. L 233 van 24. 8. 1978, blz. 1.

eisen dat zij een voorbereidende stage hebben vervuld, dit na 1986 niet meer kunnen eisen van onderdanen van andere Lid-Staten, wanneer dezen in de Staat van vestiging volgens het nationale recht reeds tot de beroepsuitoefening zijn toegelaten, ook indien zij geen titel bezitten die volgens de richtlijnen moet worden erkend?

2. Zo neen, komt dan het recht op toelating zonder een voorbereidende stage te hebben vervuld, ingevolge genoemde bepaling in ieder geval toe aan onderdanen van andere Lid-Staten die een diploma van een derde Staat bezitten dat door een andere Lid-Staat gelijk

gesteld is aan een volgens zijn eigen rechtsregels verkregen diploma dat in de richtlijnen is genoemd?

3. Zo neen, mag dan ingevolge artikel 52 van het EEG-Verdrag de toelating als ziekenfondstandarts van een onderdaan van een andere Lid-Staat die een niet onder de richtlijn vallend diploma bezit, maar wel in een andere Lid-Staat evenals in de Staat van vestiging tot de beroepsuitoefening is toegelaten, wegens het ontbreken van de voorbereidende stage worden geweigerd, zonder dat wordt nagegaan of zijn voorafgaande beroepservaring geacht kan worden geheel of gedeeltelijk aan dit vereiste te voldoen?
-

II

(Voorbereidende besluiten)

COMMISSIE

Voorstel voor een richtlijn van de Raad betreffende de bescherming van de koper bij overeenkomsten inzake gebruik van onroerende goederen in timesharing

(92/C 222/05)

COM(92) 220 def. — SYN 419

(Door de Commissie ingediend op 2 juli 1992)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100 A,

Gezien het voorstel van de Commissie,

In samenwerking met het Europese Parlement,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

1. Overwegende dat een van de voornaamste doelstellingen van de Gemeenschap erin bestaat uiterlijk op 31 december 1992 de interne markt tot stand te brengen; dat maatregelen dienen te worden vastgesteld om de interne markt geleidelijk tot stand te brengen; dat de interne markt een ruimte zonder binnengrenzen omvat waarin het vrije verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal is gewaarborgd;

2. Overwegende dat het Europese Parlement in zijn resolutie van 13 oktober 1988 over de noodzaak de wetgeving op het terrein van de medeïgendom (timesharing) waterdicht te maken ⁽¹⁾ de Commissie heeft verzocht een ontwerp-richtlijn in te dienen om de nationale wetgevingen dienaangaande te harmoniseren; dat het Europese Parlement in zijn resolutie van 11 juni 1991 ⁽²⁾ over een Gemeenschapsbeleid inzake toerisme zich op het standpunt stelt dat de Commissie met spoed een dat gehele terrein bestrijkende richtlijn zou moeten indienen;

3. Overwegende dat in het Actieplan van de Gemeenschap op het gebied van het toerisme ⁽³⁾ onder de beleidslijnen van de Commissie ter verbetering van de bescherming van de toerist als consument „de opstelling van een voorstel betreffende bepaalde grensoverschrijdende vastgoedtransacties (timesharing)” wordt genoemd;

4. Overwegende dat de regeling van overeenkomsten inzake gebruik van onroerende goederen in timesharing veelal een sterk grensoverschrijdend karakter vertoont wegens het in geografisch opzicht uiteen liggen van het aanbod en de vraag, en derhalve voor het vrije verkeer van personen, diensten en kapitaal gevolgen heeft;

5. Overwegende dat, hoewel in het merendeel der Lid-Staten nog geen specifieke wetgeving voor overeenkomsten inzake gebruik van onroerende goederen in timesharing bestaat, in sommige Lid-Staten evenwel een specifieke wettelijke regeling ter zake geldt omdat de gemeenschappelijke regels die op dergelijke transacties van toepassing zijn de consument onvoldoende juridische duidelijkheid en rechtsbescherming bieden;

6. Overwegende dat de toepassing van de gemeenschappelijke bepalingen in sommige Lid-Staten en de toepassing van een specifieke wettelijke regeling, doch met onderling uiteenlopende bepalingen, in andere, tot discrepanties leidt die de geordende ontwikkeling van deze sector van het economische leven kunnen schaden; dat deze situatie aan de goede werking van de interne markt afbreuk doet;

7. Overwegende dat, ten einde de consumenten een hoog beschermingsniveau te waarborgen, voor dit soort transacties derhalve een gemeenschappelijke basis van in de gehele Gemeenschap geldende specifieke bepalingen dient te worden geschapen;

⁽¹⁾ PB nr. C 290 van 14. 11. 1988, blz. 148.

⁽²⁾ Resolutie A3-155/91, punt 91 (Document PE 152.802, blz. 54).

⁽³⁾ COM(91) 97 def., blz. 20.

8. Overwegende dat de in het nationale recht op gebruik van onroerende goederen in timestharing toegepaste rechtscategorieën van Lid-Staat tot Lid-Staat sterk uiteenlopen;

9. Overwegende dat het niettemin volstaat de regels betreffende contractuele transacties voor het gebruik van onroerende goederen in timestharing te harmoniseren, daar het in elk afzonderlijk geval toepasselijke recht uitsluitend door de „lex rei sitae” wordt bepaald;

10. Overwegende dat het, ten einde op dit gebied tot doeltreffende regelingen ter bescherming van de kopers te komen, dienstig is de minimumverplichtingen vast te leggen waaraan de verkopers zich jegens de kopers dienen te houden;

11. Overwegende dat aan de vrijheid van de Lid-Staten om volgens de eigen wetgeving maatregelen vast te stellen ter waarborging dat de verkoper zijn verplichtingen nakomt, geen afbreuk mag worden gedaan;

12. Overwegende dat misleidende of onvolledige aanduidingen in de informatie die over de verkoop van goederen van een onroerend goed in timestharing wordt verstrekt, dienen te worden vermeden; dat deze informatie dient te worden aangevuld met een document dat de koper bij de ondertekening van de overeenkomst verklaart te hebben ontvangen; dat dit aanvullende document dient te zijn gesteld in een taal die de koper verklaart te begrijpen; dat de in dit document opgenomen inlichtingen deel moeten uitmaken van de overeenkomst inzake gebruik van het onroerend goed in timestharing;

13. Overwegende dat, ten einde de koper in staat te stellen zich een beter beeld te vormen van de rechten en de verplichtingen die aan de gesloten overeenkomst zijn verbonden, hem gedurende een bepaalde termijn een herroepingsrecht dient te worden toegekend, waarbij ermee rekening dient te worden gehouden dat het onroerend goed dikwijls in een ander land is gelegen dan dat waar de koper woont en aan een andere wetgeving dan de zijne is onderworpen; dat de koper schriftelijk van die herroepingstermijn in kennis dient te worden gesteld;

14. Overwegende dat de bescherming van de koper, gezien het gewoonlijk grensoverschrijdende karakter van overeenkomsten inzake gebruik van onroerende goederen in timestharing, aanvulling behoeft binnen het raam van het internationale privaatrecht;

15. Overwegende dat deze richtlijn geen beletsel voor de Lid-Staten mag vormen om voorschriften te behouden of aan te nemen waarmee bij overeenkomsten inzake gebruik van onroerende goederen in timestharing een verdergaande bescherming van de koper wordt beoogd,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

TITEL I

Voorwerp en definities

Artikel 1

Deze richtlijn heeft tot voorwerp de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten betreffende de bescherming van de koper bij overeenkomsten inzake gebruik van onroerende goederen in timestharing nader tot elkaar te brengen.

Artikel 2

In de zin van deze richtlijn wordt verstaan onder

- overeenkomst inzake gebruik van een onroerend goed in timestharing, hierna te noemen „timestharing-overeenkomst”: elke overeenkomst waarbij een verkoper aan een koper tegen een bepaalde prijs een zakelijk recht op of enig ander recht inzake gebruik van een onroerend goed gedurende een bepaalde periode per jaar van minstens één week, voor ten minste drie jaar overdraagt of zich daartoe verbindt;
- onroerend goed: elk gebouw of deel ervan waarop de timestharing-overeenkomst betrekking heeft, zoals een huis, appartement, bungalow, studio, enz.;
- verkoper: iedere natuurlijke of rechtspersoon die bij een onder deze richtlijn begrepen transactie en in het kader van diens beroepsuitoefening aan de koper een zakelijk recht op of enig ander recht inzake gebruik van een onroerend goed overdraagt of die zich daartoe verbindt, waarbij die persoon zelf de eigenaar is van het onroerend goed waarop dat recht betrekking heeft, of voor die transactie door de eigenaar daarvan is gemachtigd;
- koper: iedere natuurlijke persoon die bij een onder deze richtlijn begrepen transactie als consument handelt, dat wil zeggen voor doeleinden welke kunnen worden beschouwd als buiten het kader van diens beroepsactiviteit te liggen.

TITEL II

Verplichtingen van de verkoper

Artikel 3

1. De Lid-Staten bepalen dat de verkoper in de time-sharing-overeenkomst met name waarborgt:

- a) dat het onroerend goed, alsmede de bijbehorende voorzieningen, volgens de regels van goed vakmanschap en onder dusdanige voorwaarden zijn of zullen worden gebouwd dat van de autoriteiten van het land waar het is of zal zijn gelegen, de volgens de nationale wetgeving benodigde vergunning wordt verkregen waardoor het onroerend goed daadwerkelijk kan worden betrokken;
- b) dat de overdracht van het zakelijke recht op of van enig ander recht inzake gebruik van het onroerend goed aan de koper tegen de in de timesharing-overeenkomst vermelde prijs, vrij van alle lasten of uitsluitend met de in de timesharing-overeenkomst vastgelegde lasten geschiedt;
- c) dat, in voorkomend geval, de koper het recht heeft om naast de gemeenschappelijke diensten, zoals verlichting, schoonmaken, huisvuilafvoer, enz., onder de in de timesharing-overeenkomst vervatte of op andere wijze door de verkoper bepaalde voorwaarden van bijzondere voorzieningen, zoals zwembaden, tennisbanen, golfterreinen, sauna's en dergelijke die op het tijdstip van ondertekening van de timesharing-overeenkomst bestaan of op een later tijdstip zullen bestaan, gebruik te maken;
- d) dat de koper in bestuurlijke aangelegenheden betreffende de timesharing-regeling, alsmede in beheer en onderhoud van het onroerend goed met betrekking waartoe hij in timesharing een genotsrecht heeft verworven, medezeggenschap krijgt. De koper kan dit medezeggenschapsrecht aan een derde delegeren, mits zulks in een afzonderlijk document na ondertekening van de timesharing-overeenkomst geschiedt; de delegering kan te allen tijde worden herroepen.

2. De Lid-Staten voorzien in passende maatregelen om te bereiken dat de verkoper voldoende waarborgen biedt dat, in voorkomend geval:

- de bouw van het onroerend goed deugdelijk wordt voltooid;
- de betaalde voorschotten worden terugbetaald ingeval het onroerend goed niet wordt voltooid of indien de koper van zijn herroepingsrecht in de zin van artikel 7 gebruik maakt, onverminderd de in lid 4 van dat artikel voorziene voorwaarden.

Artikel 4

De Lid-Staten voorzien in:

1. de maatregelen ter vaststelling van de rechten en de verplichtingen van de koper ten aanzien van onderhoud en beheer van het onroerend goed met betrekking waartoe de koper over een genotsrecht in timesharing beschikt; deze maatregelen dienen in overeenstemming te zijn met punt m) van de bijlage;
2. de grondslagen voor de jaarlijkse omslag van de gemeenschappelijke, aan het gebruik verbonden kosten waaraan de koper dient bij te dragen; in deze grondslagen wordt duidelijk en nauwkeurig, in overeenstemming met het vermelde onder j) in de bijlage, bij elk van de kostencategorieën aangegeven waaruit, afhankelijk van de ligging en de categorie van het onroerend goed waarop het genotsrecht betrekking heeft, het aandeel van elke koper bestaat, alsmede de periode en de duur van het genot.

Artikel 5

1. De Lid-Staten voorzien in maatregelen welke ertoe strekken dat de verkoper wordt verplicht aan iedere gegadigde een document ter beschikking te stellen waarin deze ondubbelzinnig, gedetailleerd en volledig over ten minste de in de bijlage vermelde punten wordt ingelicht.

Het document wordt gesteld in een taal die de koper verklaart te kennen.

2. Iedere andere reclamevorm behelst de mededeling dat het in lid 1 bedoelde document verkrijgbaar is.

TITEL III

Contractuele bepalingen

Artikel 6

De Lid-Staten bepalen dat de timesharing-overeenkomst, die op schrift dient te worden gesteld, ten minste de volgende punten behelst:

- a) een gedetailleerde en ondubbelzinnige beschrijving van het onroerend goed waarop een genotsrecht in timesharing aan de koper wordt overgedragen. Deze beschrijving dient aan het vermelde onder a) in de bijlage te voldoen;
- b) de juiste aard van het genotsrecht in timesharing dat aan de koper wordt overgedragen, hetgeen onder de onder d) in de bijlage vermelde rechten dient te zijn opgenomen;

- c) de periode gedurende welke en de voluit geschreven datum waarop de koper zijn genotsrecht kan uitoefenen, hetgeen met het vermelde onder f) in de bijlage dient overeen te stemmen;
- d) een uitdrukkelijke verwijzing naar de andere in de bijlage vermelde elementen;
- e) de voluit geschreven datum van ondertekening van de timesharing-overeenkomst;
- f) een verklaring van de koper dat deze het in artikel 5 bedoelde document, overeenkomstig de in lid 1, tweede alinea, van dat artikel, heeft ontvangen en begrepen.

Artikel 7

De Lid-Staten bepalen:

1. dat de verkoper verplicht is de koper bij de ondertekening van de timesharing-overeenkomst schriftelijk ervan in kennis te stellen dat deze van kracht wordt tenzij de koper die overeenkomst herroept binnen de termijn van
 - ten minste veertien kalenderdagen, gerekend vanaf het tijdstip van ondertekening van de timesharing-overeenkomst, dan wel
 - ten minste 28 kalenderdagen, gerekend vanaf het tijdstip van ondertekening van de timesharing-overeenkomst, ingeval het genotsrecht in timesharing in een ander land dan in dat waar de koper zijn gewone verblijfplaats heeft, kan worden uitgeoefend;
2. dat de in punt 1 bedoelde inlichtingen in de timesharing-overeenkomst ondubbelzinnig, duidelijk leesbaar en in een ten minste even groot lettertype als voor de overige onderdelen van die overeenkomst het geval is, onmiddellijk boven de plaats waar de partijen hun handtekening aanbrengen, worden opgenomen;
3. dat de koper het in punt 1 bedoelde herroepingsrecht uitoefent door de persoon wiens naam en adres te dien einde in de timesharing-overeenkomst zijn vermeld, ervan in kennis te stellen dat hij dat recht uitoefent. Aan de bepalingen met betrekking tot de herroepingstermijn is voldaan wanneer deze kennisgeving vóór het verstrijken van die termijn per aangetekend schrijven is verzonden;
4. a) de voorwaarden waaronder, ingeval de koper van het in punt 1 bedoelde herroepingsrecht gebruik maakt, de eventueel terug te betalen bedragen zo-

danig worden verrekend dat de terugbetaling ervan niet tot ongegronde verrijking van een van de partijen leidt;

- b) de terugbetalingstermijn.

Artikel 8

De Lid-Staten bepalen dat:

1. elk beding waarbij de koper van de hem krachtens deze richtlijn verleende rechten afstand doet, geacht wordt nietig te zijn.
2. elk beding waarbij de verkoper van de uit deze richtlijn voortvloeiende verantwoordelijkheden wordt ontheven, geacht wordt nietig te zijn.

Artikel 9

De Lid-Staten bepalen dat, ongeacht een door de partijen bij de timesharing-overeenkomst gedane keuze van de toepasselijke wet, of ongeacht de toepassing van objectieve criteria van internationaal privaatrecht ter bepaling van de toepasselijke wet, aan de koper de bescherming die hem door de bepalingen van deze richtlijn worden gewaarborgd, niet kan worden onthouden, indien

- a) het onroerend goed waarop de timesharing-overeenkomst betrekking heeft, in een Lid-Staat is gelegen, of
- b) de koper zijn gewone verblijfplaats in een Lid-Staat heeft, en
 - i) de sluiting van de timesharing-overeenkomst in die Lid-Staat door een specifiek daartoe gedaan voorstel of door een vorm van publiciteit is voortgegaan en de koper in diezelfde Lid-Staat de voor de sluiting van die overeenkomst noodzakelijke handelingen heeft verricht, of
 - ii) de verkoper of diens vertegenwoordiger de bestelling van de koper in die Lid-Staat heeft ontvangen, of
 - iii) de koper vanuit die Lid-Staat naar het buitenland is gereisd en aldaar de timesharing-overeenkomst heeft ondertekend, mits de reis door de verkoper is georganiseerd met het doel de koper tot sluiting van een dergelijke timesharing-overeenkomst te bewegen.

Artikel 10

De Lid-Staten bepalen welke gevolgen aan niet-nakoming van de bepalingen van deze richtlijn zijn verbonden.

Artikel 11

Deze richtlijn belet de Lid-Staten niet, onverminderd hun uit het Verdrag voortvloeiende verplichtingen, voorschriften te behouden of deze vast te stellen waarin de koper op het door deze richtlijn bestreken gebied een verderreikende bescherming wordt geboden.

Artikel 12

De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking treden om uiterlijk op

31 december 1994 aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

Wanneer de Lid-Staten deze bepalingen aannemen, wordt in die bepalingen naar de onderhavige richtlijn verwezen of wordt hiernaar verwezen bij de officiële bekendmaking van die bepalingen. De regels voor deze verwijzing worden vastgesteld door de Lid-Staten.

Artikel 13

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

*BIJLAGE***Punten die het in artikel 5, lid 1, en in artikel 6, onder d), bedoelde document ten minste dient te bevatten**

- a) de beschrijving van het onroerend goed met betrekking waartoe genotsrechten in timesharing bestaan of zullen bestaan, met opgave van de geografische ligging ervan; een vermelding of het onroerend goed reeds gebouwd of in aanbouw is dan wel nog moet worden gebouwd, en in elk geval dat het volgens de regels van goed vakmanschap is of zal worden gebouwd, onder dusdanige voorwaarden dat door de autoriteiten van het land waar het is of zal zijn gelegen, de volgens de nationale wetgeving vereiste vergunning zal worden verleend waardoor het daadwerkelijk kan worden betrokken;
- b) de aard van de titel van de verkoper op het eigendom waar het onroerend goed is of zal zijn gelegen; alle lasten waarmee het onroerend goed is bezwaard (hypotheken, erfdienstbaarheden, enz.); vermelding of de verkoper de nodige vergunningen heeft verkregen (bouwvergunning, aansluiting aan de diverse netten: telefoon, elektriciteit, waterleiding, gas, televisie, enz.);
- c) de precieze juridische structuur van de timesharing-regeling en de duur ervan;
- d) de vermelding van de juridische aard van het genotsrecht in timesharing dat de verkoper aanbiedt, alsmede de duur ervan; het aantal gebouwde, in aanbouw zijnde of te bouwen onroerende goederen; het meubilair en de gebruiksvoorwerpen die bij elk van die goederen behoren;
- e) het totaal aantal bestaande genotsrechten in timesharing met betrekking tot elk onroerend goed;
- f) een duidelijke en nauwkeurige beschrijving van de vaste en variabele gebruikperiodes, met vermelding van de wijze waarop deze perioden worden vastgesteld;
- g) de voor het door de koper betrekken van het onroerend goed voorziene datum;
- h) de gemeenschappelijke voorzieningen (zwembad, sauna, tennisbaan, golfterrein, enz.) en de bestaande en toekomstige diensten waarop de koper recht heeft, alsmede de vermoedelijke datum waarop deze van die voorzieningen en diensten gebruik zal kunnen maken;
- i) de totale kosten voor de koper, met een duidelijke en ondubbelzinnige vermelding van de kosten van de verschillende genotsrechten gedurende de verschillende perioden van het jaar; indien het een huur-overeenkomst betreft, is de huurprijs te vermelden;
- j) het jaarlijkse bedrag dat voor het gebruik van de gemeenschappelijke voorzieningen en diensten voor rekening van de koper komt; het jaarlijkse bedrag van de kosten die aan het gebruik van het onroerend goed door de koper zijn verbonden; de wettelijk verplichte jaarlijkse bijdragen (belastingen, rechten, enz.) en de bijkomende algemene jaarlijkse kosten (beheer, onderhoud, instandhouding, enz.), alsmede de te verwachten ontwikkeling daarvan; de eventueel door de koper te betalen vergoedingen voor bijzondere, op diens verzoek verrichte diensten;

- k) de in artikel 3 bedoelde waarborgen;
- l) de duidelijke en nauwkeurige voorwaarden met betrekking tot de diensten voor uitwisseling en voor de wederverkoop van het genotsrecht in timesharing, alsmede de aan die diensten verbonden beperkingen en kosten, ingeval die diensten bestaan; indien die diensten niet worden geboden, dient zulks te worden vermeld. In elk geval moet worden vermeld dat verkoop van het genotsrecht in timesharing tegen een bepaalde prijs of binnen een bepaalde periode niet kan worden gegarandeerd;
- m) de voor beheer, onderhoud en de instandhouding van het onroerend goed genomen of te nemen maatregelen, alsmede de voor de medezeggenschap van de koper in bestuurlijke en beheersaangelegenheden vastgestelde of vast te stellen bepalingen;
- n) de termijn waarbinnen de koper zijn in artikel 7 bedoelde herroepingsrecht kan uitoefenen, de wijze waarop dit dient te geschieden en de gevolgen van de herroeping.

Voorstel voor een richtlijn van de Raad betreffende de toewijzing van gemeenschappelijke frequentiebanden voor de gecoördineerde invoering van het terrestrisch telecommunicatiesysteem voor vliegtuigpassagiers (TFTS) in de Gemeenschap

(92/C 222/06)

COM(92) 314 def. — SYN 440

(Door de Commissie ingediend op 22 juli 1992)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100 A,

Gezien het voorstel van de Commissie,

In samenwerking met het Europese Parlement,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

Overwegende dat in resolutie 88/C 257/01⁽¹⁾ van de Raad inzake de ontwikkeling van de gemeenschappelijke markt voor telecommunicatiediensten en -apparatuur is aangedrongen op de bevordering van geheel Europa bestrijkende diensten in overeenstemming met de marktbehoeften;

Overwegende dat de Raad in resolutie 90/C 27/05⁽²⁾ inzake de transeuropese netwerken heeft verzocht bijzondere prioriteit te geven aan de ontwikkeling en onderlinge aansluiting van transeuropese netwerken, in het bijzonder op het gebied van de telecommunicatie;

Overwegende dat het functioneren van mobiele communicatiesystemen in de gehele Gemeenschap in sterke mate afhankelijk is van de toewijzing van gemeenschappelijke frequentiebanden en de vaststelling van de corresponderende geharmoniseerde normen;

Overwegende dat het Europees Instituut voor Telecommunicatienormen (ETSI) momenteel een Europese telecommunicatienorm (ETS) voor het terrestrisch telecommunicatiesysteem voor vliegtuigpassagiers (TFTS) ontwikkelt;

Overwegende dat deze norm naar verwachting in de loop van 1992 zal worden goedgekeurd;

Overwegende dat bij de ontwikkeling van deze ETS rekening moet worden gehouden met de veiligheid van het luchtverkeer, alsmede met de noodzaak van paneuropese interoperabiliteit;

Overwegende dat met de Europese implementatie van TFTS een unieke kans wordt geboden om in Europa openbare communicatie met vliegtuigen (APC) te realiseren;

Overwegende dat de Europese luchtvaartmaatschappijen en netwerkexploitanten, alvorens de nodige investeringen in TFTS te doen, zekerheid wensen te hebben omtrent de frequentietoewijzing op lange termijn;

Overwegende dat volgens het ETSI op termijn 2 × 5 MHz van het frequentiespectrum voor TFTS moet worden gereserveerd om in gebieden met een hoge verkeersdichtheid tot het jaar 2005 aan de vraag te kunnen voldoen;

⁽¹⁾ PB nr. C 257 van 1. 4. 1988, blz. 1.

⁽²⁾ PB nr. C 27 van 6. 2. 1990, blz. 8.

Overwegende dat het essentieel is op korte termijn een besluit te nemen over de voor TFTS te bestemmen frequentiebanden ten einde vertraging bij de ontwikkeling van de norm en bij de implementatie van de dienst in Europa te voorkomen, alsmede om het huidige ontwikkelings tempo te handhaven;

Overwegende dat het Europees Comité voor Radiocommunicatie (ERC) de frequentiebanden 1 670—1 675 MHz (voor de grond-luchtverbinding) en 1 800—1 805 MHz (voor de luchtgrondverbinding) het meest geschikt acht voor TFTS;

Overwegende dat de frequentiebanden 1 670—1 675 MHz (voor de grond-luchtverbinding) en 1 800—1 805 MHz (voor de lucht-grondverbinding) op de Mondiale Administratieve Radioconferentie 1992 (WARC '92) zijn toegewezen aan terrestrische openbare communicatie met vliegtuigen (APC); dat deze toewijzing voor de gehele wereld geldt, met uitzondering van de Verenigde Staten, Canada en Mexico;

Overwegende dat de door de moderne telecommunicatienetwerken geboden mogelijkheden ten volle dienen te worden benut voor de economische ontwikkeling van de Gemeenschap;

Overwegende dat Richtlijn 89/336/EEG⁽¹⁾ van de Raad betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake elektromagnetische compatibiliteit, van toepassing is en dat bijzondere aandacht moet worden geschonken aan het voorkomen van schadelijke elektromagnetische storing;

Overwegende dat het dank zij Richtlijn 91/263/EEG⁽²⁾ van de Raad inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten betreffende eindapparatuur voor telecommunicatie en de onderlinge erkenning van de conformiteit van de apparatuur, mogelijk is op korte termijn gemeenschappelijke conformiteitsspecificaties voor TFTS in te voeren;

Overwegende dat een geleidelijke doch volledige beschikbaarstelling van bovengenoemde gemeenschappelijke frequentiebanden onmisbaar is voor de invoering van een terrestrisch telecommunicatiesysteem voor vliegtuigpassagiers op paneuropese schaal;

Overwegende dat het gebruik van de TFTS-frequenties niet mag leiden tot schadelijke storing van diensten die in aangrenzende frequentiebanden werken;

Overwegende dat TFTS in de aangewezen banden voorrang moet krijgen, doch dat voldoende rekening moet worden gehouden met bestaande toepassingen;

Overwegende dat de invoering van het terrestrische telecommunicatiesysteem in vliegtuigen op Europese schaal de toewijzing van gemeenschappelijke frequentiebanden

vereist; dat deze toewijzing niet voldoende kan worden bereikt op individuele basis door de Lid-Staten en dus om redenen van affiniteit op de beste wijze bereikt zal kunnen worden op het niveau van de Gemeenschap,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

In deze richtlijn wordt verstaan onder:

„openbare communicatie met vliegtuigen (APC)”, een openbare telecommunicatiedienst ten behoeve van de passagiers van vliegtuigen gedurende de vlucht;

„terrestrisch telecommunicatiesysteem voor vliegtuigpassagiers (TFTS)”, de implementatie van het APC-systeem overeenkomstig de norm die door het Europees Instituut voor Telecommunicatienormen (ETSI) wordt ontwikkeld.

Artikel 2

1. De Lid-Staten wijzen vóór 1 januari 1993 de gemeenschappelijke frequentiebanden voor TFTS aan. In deze frequentiebanden geniet TFTS voorrang en bescherming.

2. De voor TFTS te bestemmen frequentiebanden zijn 1 670—1 675 MHz voor de verbinding grond-lucht en 1 800—1 805 MHz voor de verbinding lucht-grond en worden volgens onderstaand tijdschema beschikbaar gesteld:

- in totaal 2×1 MHz vanaf 1993,
- in totaal 2×3 MHz vanaf 1994,
- in totaal 2×5 MHz vanaf 1998.

Waar nodig wordt door de telecommunicatieadministraties bij de planning van de toewijzing van deze banden aan TFTS rekening gehouden met nationale diensten zowel binnen als buiten de Europese Gemeenschap.

Artikel 3

1. De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking treden om binnen een termijn van twaalf maanden te rekenen vanaf de kennisgeving aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

2. Wanneer de Lid-Staten deze bepalingen vaststellen, wordt in deze bepalingen of bij de officiële bekendmaking van deze bepalingen naar de onderhavige richtlijn verwezen. De vorm van deze verwijzing wordt door de Lid-Staten bepaald.

Artikel 4

De Commissie brengt uiterlijk eind 1995 verslag uit over de tenuitvoerlegging van deze richtlijn.

Artikel 5

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

⁽¹⁾ PB nr. L 139 van 23. 5. 1989, blz. 19.

⁽²⁾ PB nr. L 128 van 23. 5. 1991, blz. 1.

Voorstel voor een verordening van de Raad tot vaststelling van bijzondere maatregelen voor het vervoer van bepaalde soorten verse groenten en fruit van herkomst uit Griekenland

(92/C 222/07)

COM(92) 323 def.

(Door de Commissie ingediend op 23 juli 1992)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43, lid 2,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement,

Overwegende dat bij Verordening (EEG) nr. 525/92 van de Raad van 25 februari 1992 tot tijdelijke compensatie van de gevolgen van de situatie in Joegoslavië voor het vervoer van bepaalde soorten verse groenten en fruit van herkomst uit Griekenland⁽¹⁾, voor 1991 een financiële compensatie is ingesteld voor het vervoer per koelauto of per koelwagon, uit Griekenland naar de andere Lid-Staten, Italië uitgezonderd, van verse groenten en fruit, als bedoeld in artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 1035/72 van de Raad van 18 mei 1972 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector groenten en fruit⁽²⁾;

Overwegende dat in verband met het voortduren van de oorlogssituatie in het voormalige Joegoslavië niet kan worden verwacht dat in dat gebied de situatie voor het spoor- of wegvervoer zeer binnenkort weer normaal zal zijn; dat bijgevolg, totdat de situatie weer normaal is, een tijdelijke steun voor de exporteurs moet worden gehandhaafd;

Overwegende dat het derhalve wenselijk is een bijzondere en tijdelijke compensatie te verlenen voor het vervoer met koelauto's, koelschepen of koelwagens van verse groenten en fruit als bedoeld in artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 1035/72 van oorsprong en herkomst uit Griekenland naar de overige Lid-Staten, met uitzondering van Italië, Spanje en Portugal,

Artikel 1

Onder de in deze verordening vastgestelde voorwaarden wordt een bijzondere en tijdelijke compensatie verleend voor het vervoer met koelauto's, koelschepen of koelwagens van verse groenten en fruit als bedoeld in artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 1035/72 van oorsprong en herkomst uit Griekenland naar de overige Lid-Staten, met uitzondering van Italië, Spanje en Portugal.

Artikel 2

1. De bijzondere en tijdelijke compensatie wordt verleend zolang het door de oorlogssituatie op het grondgebied van het voormalige Joegoslavië niet mogelijk is om voor de handel in de in artikel 1 bedoelde groenten en fruit normaal gebruik te maken van het traditionele spoorwegen- en wegennet in dat land.

2. De bijzondere en tijdelijke compensatie wordt vastgesteld op een zodanig peil dat zij bijdraagt in de door de in lid 1 bedoelde oorlogssituatie veroorzaakte extra vervoerkosten. Zij kan forfaitair worden vastgesteld.

3. De bijzondere en tijdelijke compensatie wordt aan in Griekenland gevestigde verzenders uitbetaald na overlegging, aan de bevoegde instanties, van de documenten waaruit blijkt dat zij recht hebben op de bedoelde compensatie.

Artikel 3

De uitvoeringsbepalingen van deze verordening en met name:

- de datum met ingang waarvan de bijzondere en tijdelijke compensatie niet meer wordt verleend,
- de hoogte van de bijzondere en tijdelijke compensatie, en
- de op grond van artikel 2, lid 3, vereiste documenten,

worden vastgesteld volgens de procedure van artikel 33 van Verordening (EEG) nr. 1035/72.

⁽¹⁾ PB nr. L 58 van 3. 3. 1992, blz. 1.

⁽²⁾ PB nr. L 118 van 20. 5. 1972, blz. 1. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1156/92 (PB nr. L 122 van 7. 5. 1992, blz. 3).

Artikel 4

De in deze verordening vervatte maatregel wordt beschouwd als een interventie maatregel ter regulering van de landbouwmarkten in de zin van artikel 3 van Verordening (EEG) nr. 729/70 van de Raad van 21 april 1970 betreffende de financiering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid⁽¹⁾. Hij wordt gefinancierd door het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, afdeling Garantie.

(¹) PB nr. L 94 van 28. 4. 1970, blz. 13. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2048/88 (PB nr. L 185 van 15. 7. 1988, blz. 1).

Artikel 5

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Zij is van toepassing met ingang van 1 januari 1992.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Voorstel voor een verordening van de Raad betreffende een noodmaatregel voor de levering van landbouwprodukten, met name bestemd voor de bevolking van Albanië

(92/C 222/08)

COM(92) 361 def.

(Door de Commissie ingediend op 30 juli 1992)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 43 en 235,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement,

Overwegende dat dient te worden voorzien in de beschikbaarstelling van landbouwprodukten voor de bevolking van Albanië om de voedselvoorzieningssituatie te verbeteren, daarbij rekening houdend met de verschillen in plaatselijke situatie en zonder de ontwikkeling naar een voorziening volgens de regels van de markteconomie in gevaar te brengen; dat de Gemeenschap als gevolg van interventie maatregelen beschikt over voorraden landbouwprodukten en dat, op grond van de marktsituatie, in het kader van de overwogen maatregel bij voorrang dergelijke produkten moeten worden afgezet; dat voorts in de mogelijkheid dient te worden voorzien om voor specifieke aanvragen landbouwprodukten aan te schaffen op de markt van de Gemeenschap; dat de landbouwmarkten ook kunnen worden gereguleerd als dergelijke produkten worden geleverd na verwerking;

Overwegende dat de voorgenomen maatregel in hoofdzaak tot doel heeft humanitaire hulp te verlenen en derhalve ook dient te worden gebaseerd op artikel 235 van het Verdrag;

Overwegende dat moet worden gecontroleerd of de in het kader van deze maatregel aan de betrokken steden geleverde landbouwprodukten op de plaats van bestemming aankomen; dat, onverminderd de bevoegdheden van de Rekenkamer ter zake, in de mogelijkheid voor de Commissie moet worden voorzien om op de betrokken leveringen controle uit te oefenen, zo nodig met hulp van externe controle instanties;

Overwegende dat de bepalingen ter uitvoering van deze maatregel door de Commissie dienen te worden vastgesteld,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

De Gemeenschap neemt een noodmaatregel voor de levering van landbouwprodukten aan de bevolking van Albanië, hierna „maatregel” te noemen. De uitgaven voor deze maatregel mogen ten hoogste 40 miljoen begrotingsecu bedragen.

Artikel 2

Voor de uitvoering van deze maatregel gelden de volgende bepalingen:

1. de Gemeenschap stelt landbouwprodukten die als gevolg van een interventie maatregel beschikbaar zijn gekomen gratis ter beschikking; om te voldoen aan specifieke aanvragen voor produkten die niet bij de interventiebureaus beschikbaar zijn, kunnen produkten op de markt van de Gemeenschap worden aangeschaft;

2. deze produkten worden, via overeenkomst tussen de Commissie en de plaatselijke overheid, verkocht tegen een prijs die het mogelijk maakt de markt niet te verstoren en een tegenwaardefonds op te richten ten einde de meest behoeftigen te helpen;
3. de kosten van de leveringen komen voor rekening van de Gemeenschap, en de levering wordt toegewezen bij openbare inschrijving. De vervoerkosten komen voor rekening van de Gemeenschap voor zover de begunstigen de produkten niet zelf in de Gemeenschap overnemen. De leveringskosten kunnen de verwerking van de overeenkomstig punt 1 aangeschafte produkten omvatten;
4. in de urgente gevallen kan de Commissie de levering onderhands toewijzen;
5. de in het kader van deze maatregel geleverde produkten komen niet in aanmerking voor uitvoerrestituties en vallen niet onder het stelsel van monetaire compenserende bedragen.

Artikel 3

De te boeken waarde van de beschikbaar gestelde landbouwprodukten wordt vastgesteld volgens de procedure van artikel 13 van Verordening (EEG) nr. 729/70⁽¹⁾.

Artikel 4

De Commissie is belast met de controle op de levering van de produkten en op de inachtneming van de bij de verstrekking van de voedselhulp aan de bevolking vastgestelde criteria.

Artikel 5

De Commissie is belast met de uitvoering van de maatregel.

Artikel 6

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

⁽¹⁾ PB nr. L 94 van 28. 4. 1970, blz. 13. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2048/88 (PB nr. L 185 van 15. 7. 1988, blz. 1).

III

(Bekendmakingen)

COMMISSIE

Coördinatie van voedselzendingen

Bericht dat een voorselectie zal plaatsvinden voor een later te houden besloten aanbesteding voor het verrichten van werkzaamheden in het kader van de voedselhulp (coördinatie van voedselzendingen en controle op de kwaliteit en kwantiteit van deze zendingen)

(92/C 222/09)

1. Opdrachtgever

De Commissie van de Europese Gemeenschappen.

2. Onderwerp van de aanbesteding

De later te houden besloten aanbesteding heeft betrekking op werkzaamheden in het kader van de voedselhulp van de Europese Gemeenschappen, *voornamelijk toezicht op en coördinatie van voedselzendingen* naar ontwikkelingslanden alsmede controle op de kwaliteit en de kwantiteit van de geleverde produkten (graan, zuivelprodukten, oliehoudende produkten, suiker, peulvruchten, enz.).

3. Beschrijving van de te verrichten werkzaamheden

In het kader van de voorziene leveringen:

— bij vervoer over zee:

in het stadium geleverd haven van lading (franco havenpakhuis (SHED, FAS of FOB),

in het stadium geleverd haven van lossing (af schip of af kade),

in het stadium geleverd bestemming;

— bij vervoer over land:

in het stadium af fabriek of franco vertrek voertuig,

in het stadium geleverd bestemming,

coördinatie van de leveranties met inachtneming van de verplichtingen van leveranciers en begunstigen uit hoofde van de regels en de contracten ter zake, controle op de kwaliteit en de kwantiteit en bijstand bij de in ontvangstname van de goederen en het nemen van alle nodige maatregelen, met inbegrip van het voorschieten van geld, om de leveranties zonder problemen te doen verlopen.

4. Plaats van uitvoering

— De havens van lading, die gewoonlijk in de Lid-Staten van de Gemeenschap zijn gelegen en daarnaast ook havens, fabrieken, silo's en andere opslagplaatsen in ontwikkelingslanden die voedingsmiddelen aan de Commissie hebben verkocht.

— De havens van lossing, die gewoonlijk in de in bijlage 1 (zie punt 16) genoemde ontvangende landen (ontwikkelingslanden) zijn gelegen.

— Lossingsplaatsen in landen die niet aan zee zijn gelegen, zoals Boliviaë, Burkina Faso, Boeroendi, Nepal, enz. of in landen die wel aan zee zijn gelegen, maar waar het vervoer over zee problemen oplevert.

5. Omvang van de werkzaamheden

Een normaal, volledig jaarprogramma heeft gemiddeld betrekking op de volgende hoeveelheden:

— graan: 1 300 000 t;

— melkpoeder: 70 000 t;

— butteroil: 10 000 t;

— plantaardige olie: 50 000 t;

— suiker: 15 000 t;

— andere produkten: 40 000 000 ecu.

Zo nodig kunnen bijzondere programma's worden goedgekeurd, waardoor deze hoeveelheden tot 20 % kunnen stijgen.

Voor directe hulp vindt de coördinatie en de controle gewoonlijk bij het laden en het lossen plaats. Voor een deel van de indirecte hulp (via een internationale of niet-gouvernementele organisatie) behoeven de hier bedoelde werkzaamheden alleen bij het laden te worden uitgevoerd. Uitzonderingen zijn echter mogelijk.

Rekening houdend met het feit dat de voedselhulp enerzijds gespreid wordt in de tijd en deze aanbesteding anderzijds slechts op ongeveer 90 % van de hierboven beschreven hulp betrekking heeft, kan de volgende schematische voorstelling worden gegeven van het aantal malen dat werkzaamheden moeten worden verricht:

- graan: 100 maal bij vertrek, 50 maal bij aankomst;
- melkpoeder: 250 maal bij vertrek, 100 maal bij aankomst;
- butteroil: 30 maal bij vertrek, 10 maal bij aankomst;
- plantaardige olie: 60 maal bij vertrek, 25 maal bij aankomst;
- suiker: 30 maal bij vertrek, 10 maal bij aankomst;
- andere producten: 50 maal bij vertrek, 20 maal bij aankomst.

6. Looptijd van het contract

Drie jaar, met mogelijkheid van verlenging. Het is mogelijk dat met de gegadigden eerst een voorlopig contract van korte duur wordt gesloten om hun bekwaamheid te toetsen.

7. Uitvoeringstermijn

De termijn die in het bericht van aanbesteding is genoemd. Binnen deze termijn volgens het tijdschema dat voor de diverse deelnemers (leveranciers, vervoerders, ontvangers van de voedselhulp) geldt.

8. Valuta

Bij deelname aan de later te houden aanbesteding als bedoeld in punt 9, moeten de aanbiedingen in ecu worden uitgedrukt, per ton, per partij of per analyse, al naar gelang van het geval.

Betaling zal in ecu geschieden.

In de aanbiedingen en de factuurbedragen is geen BTW begrepen.

N.B.: *Bij de aanmelding voor de voorselectie behoeft geen becijferde offerte te worden gevoegd.*

9. Deelname aan de aanbesteding

De opdracht wordt op grond van een besloten aanbesteding gegund, waarbij een keuze zal worden gemaakt uit de ondernemingen die zich voor deze voorselectie hebben aangemeld.

10. Deelname aan de voorselectie

Alle natuurlijke en rechtspersonen die onderdaan zijn van een van de Lid-Statens kunnen op gelijke voorwaarden aan de voorselectie deelnemen.

Als onderdaan van de Lid-Statens worden beschouwd de ondernemingen of vennootschappen die naar het recht van een van die statens zijn opgericht en waarvan het hoofdkantoor in die staat is gelegen.

Natuurlijke personen moeten de nationaliteit van een van de Lid-Statens bezitten.

Ondernemingen die aan de later uit te schrijven aanbesteding willen deelnemen moeten zich aanmelden door middel van een op ongezegeld papier opgestelde verklaring, overeenkomstig het model in bijlage 2 (zie punt 16) die aangetekend wordt verzonden of per bode bezorgd.

Voor verzending per post:

Commissie van de Europese Gemeenschappen, Dienst Voedselhulp, Sector Controle, Wetstraat 200, B-1049 Brussel.

Voor bezorging per bode:

Commissie van de Europese Gemeenschappen, Dienst Voedselhulp, Sector Controle, Gebouw Astrid, Kamer 2/165, Genèvestraat 1, B-1140 Evere.

Op de enveloppe moet in de linkerbovenhoek in het rood „aanmelding voorselectie voedselhulp” worden vermeld. De aanmelding verplicht niet tot deelname aan de later te houden aanbesteding.

11. Bij te voegen documenten

Bij de aanmeldingen voor de voorselectie moeten de volgende stukken zijn gevoegd die in de oorspronkelijke taal gesteld mogen zijn:

- a) een verklaring overeenkomstig het model in bijlage 2 (zie punt 16) dat de onderneming waarvan de naam (namen) en het (de) adres(sen) wordt (worden) opgegeven, voornemens is aan de aanbesteding deel te nemen;
- b) het bewijs dat de gegadigde onderdaan is van een van de Lid-Statens. Dit bewijs wordt geleverd door middel van een nationaliteitsbewijs (natuurlijke persoon) of door een *ad-hoc-certificaat* (rechtspersoon) overeenkomstig het toepasselijke nationale recht;

c) een verklaring van een onafhankelijk accountantskantoor dat in alle Lid-Statens bekend is, waarin dit op eigen verantwoordelijkheid de volgende gegevens verstrekt:

1. een analyse van de statuten van de vennootschap, op de datum van de inschrijving, waarin met name de rechtsvorm, het geplaatste en gestorte kapitaal, de financiële groep waarvan de vennootschap eventueel deel uitmaakt, de samenstelling van de Raad van Bestuur, de voornaamste vestiging van de vennootschap of de groep zijn vermeld (voor natuurlijke personen: kapitaal, datum van vestiging en bankreferenties) overeenkomstig het model dat in bijlage 3 (zie punt 16) is opgenomen;
2. een beschrijving van het administratieve en technische personeel, het materieel, de laboratoria en kantoorruimte waarover de gegadigde beschikt, waaruit blijkt dat deze technisch in staat is de werkzaamheden te verrichten, zulks overeenkomstig het model dat in bijlage 4 (zie punt 16) is opgenomen;
3. een verslag over de werkzaamheden van de gegadigde in de afgelopen drie jaar op het gebied van de controle op de kwaliteit en kwantiteit van voedingsmiddelen, dat overeenkomstig het model in bijlage 5 is opgesteld, en waarin met name de volgende gegevens voorkomen:
 - 3.1. de hoeveelheid (in tonnen en per soort) van de gecontroleerde produkten bij vertrek uit de Lid-Statens;
 - 3.2. de namen en adressen van de belangrijkste opdrachtgevers;
 - 3.3. de onderaannemers;
4. een overeenkomstig het model in bijlage 6 (zie punt 16) opgestelde lijst van de vestigingen in de ontwikkelingslanden en meer bepaald in die landen die in de bijlage zijn genoemd, onder opgave van hun personele en materiële middelen.

Voor de doeleinden van deze voorselectie worden uitsluitend agentschappen, bijkantoren of filialen, volgens het plaatselijke recht of van het *off-shore-type*, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in handen van de gegadigde is en die rechtstreeks en geheel onder diens leiding staan als vestigingen beschouwd. Een dergelijke vestiging moet geleid worden door een medewerker die de nationaliteit van een van de Lid-Statens bezit.

De accountant geeft zo nodig aan welk gedeelte van het kapitaal in handen van de gegadigde is, welk percentage een selectie criterium kan zijn.

Er wordt op gewezen:

- dat correspondenten niet als „vestigingen” kunnen worden beschouwd;

- dat „vestigingen” van de in punt C.1 bedoelde financiële groep in aanmerking kunnen worden genomen, voor zover deze groep de exclusieve leiding zoals hierboven omschreven van de werkzaamheden in verband met de voedselhulp van de Gemeenschap aan de gegadigde toevertrouwt, met inbegrip van de interne facturatie van de werkzaamheden;

- dat folders, brochures of andere voorwerpen die als voorlichtings- of reclamemateriaal worden verspreid bij de voorselectie niet in aanmerking worden genomen;

- dat offertes die niet overeenkomstig de in de bijlagen opgenomen modellen worden opgesteld buiten beschouwing zullen worden gelaten.

12. Uiterste datum om zich voor de voorselectie aan te melden

De aanmeldingen voor de voorselectie dienen uiterlijk op 31. 10. 1992 bij de Commissie van de Europese Gemeenschappen, op het in punt 10 vermelde adres, te zijn ingediend.

13. Voorselectie

De aanmeldingen zullen door een comité worden beoordeeld volgens de communautaire procedure ter zake.

De aanmeldingen die niet aan de voorgeschreven vormen voldoen of die onjuiste gegevens bevatten worden automatisch afgewezen.

De gegadigden worden persoonlijk op de hoogte gesteld van het gevolg dat het comité aan hun aanmelding heeft gegeven; beroep hiertegen is niet mogelijk. De Commissie behoudt zich het recht voor geen of slechts gedeeltelijk gevolg te geven aan dit bericht van voorselectie.

14. Beschikbaarstelling van het aanbestedingsdossier

Ondernemingen die tot de besloten aanbesteding zijn toegelaten, worden op de hoogte gesteld van de wijze waarop zij het aanbestedingsdossier kunnen verkrijgen. Zij zullen eveneens instructies ontvangen over de wijze waarop en de datum waarvoor moet worden ingeschreven.

De gegadigden zullen ten minste over een termijn van dertig dagen beschikken om hun offerte op te stellen.

15. Taal

De dossiers van de aanmeldingen voor de voorselectie moeten in een van de officiële talen van de Gemeenschap worden opgesteld.

Voor alle mededelingen over de besloten aanbesteding en de uitvoering van de werkzaamheden moet gebruik worden gemaakt van de talen van de ontvangende landen, waarbij Engels en Frans op de voorgrond staan.

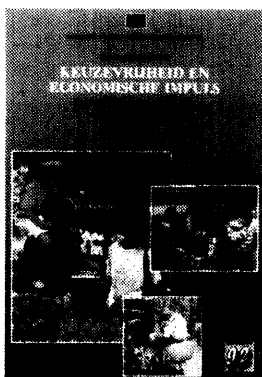
16. Aanvullende inlichtingen

In de aanbestedingsdossiers zal worden vermeld welke dienst aanvullende inlichtingen kan verstrekken. Daar deze dossiers nog in voorbereiding zijn, kunnen momenteel geen aanvullende inlichtingen worden verstrekt.

Bijlage en aanvullende inlichtingen over dit bericht kunnen worden verkregen op de in punt 10 genoemde adressen.



**BUREAU VOOR OFFICIËLE PUBLIKATIES
DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
Luxemburg**



Keuzevrijheid en economische impuls — Doel van het Europese consumentenbeleid in de interne markt

Eammon Lawlor

Het doel van deze brochure bestaat er niet in een economische rechtvaardiging te geven van de rechten van de individu — dit zou trouwens overbodig zijn —, maar te onderstrepen dat deze rechten economische consequenties hebben.

83 blz. — 17,6 × 25 cm

ISBN 92-826-0155-2 — Catalogusnr. CB-56-89-869-NL-C

Prijs in Luxemburg (exclusief BTW): 8,00 ecu

ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT

Naar een Europese financiële ruimte

Liberalisatie van het kapitaalverkeer en financiële integratie in de Gemeenschap

De Lid-Staten van de Europese Gemeenschap hebben zich ten doel gesteld in 1992 een grote markt zonder belemmeringen aan de binnengrenzen tot stand te brengen. Die grote markt is niet denkbaar zonder een geïntegreerde financiële markt: kapitaal en financiële diensten moeten vrij kunnen circuleren.

321 blz. — 17,6 × 25 cm

ISBN 92-825-8193-4 — Catalogusnr. PP-88-004-NL-C

Prijs in Luxemburg (exclusief BTW): 16,00 ecu

ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT



Een Europese sociale ruimte voor 1992

Patrick Venturini

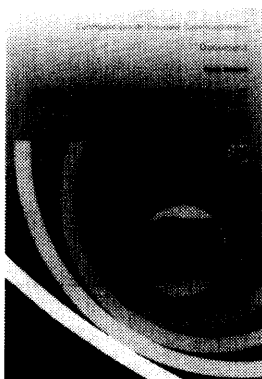
In deze brochure wordt een overzicht gegeven van de historische achtergrond van de sociale ruimte, de diverse aspecten daarvan en de samenwerking daartussen: werkgelegenheid, vrij verkeer van personen en beroepsmobiliteit, economische en sociale samenhang, de arbeidsomgeving, vennootschapsrecht, sociale maatregelen ter ondersteuning van technologische veranderingen en de structuur van de arbeidsverhoudingen. Dit zijn de belangrijke aspecten van de „Europese sociale ruimte” in de dop.

1989 — 125 blz. — 17,6 × 25 cm

ISBN 92-826-0155-2 — Catalogusnr. CB-56-89-869-NL-C

Prijs in Luxemburg (exclusief BTW): 9,75 ecu

ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT



BESTELBON TE VERSTUREN AAN:
Bureau voor officiële publikaties der Europese Gemeenschappen
2, rue Mercier, L-2985 Luxemburg

Gelieve mij de hierboven met aangegeven publikaties te sturen.

Naam:

Adres:

..... Tel.:

Datum: Handtekening:



**BUREAU VOOR OFFICIËLE PUBLIKATIES
DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
L-2985 Luxemburg**

EUROPEAN CUSTOMS INVENTORY OF CHEMICALS (EUROPESE DOUANELIJST VAN CHEMISCHE STOFFEN)

Handleiding bij de indeling van chemische produkten in de gecombineerde nomenclatuur
Engelse versie - Bijwerking gecombineerde nomenclatuur 1991



Dit werk omvat:

- meer dan 32 000 chemische benamingen (internationaal aanvaarde algemene benamingen, systematische benamingen en synoniemen);

Het biedt de mogelijkheid:

- onmiddellijk de tariefindeling (post en onderverdeling) te vinden van de chemische produkten in het douanetarief van de Europese Gemeenschappen uitgaande van de benaming, het CAS-nummer (Chemical Abstracts Registry Number) of het CUS-nummer (Customs Union and Statistics).
- De nomenclatuur van dit tarief (gecombineerde nomenclatuur) is gebaseerd op de nomenclatuur van het geharmoniseerde systeem inzake de omschrijving en de codering van goederen die op wereldniveau wordt gebruikt.

BESTELBON TE VERSTUREN AAN:

**Bureau voor officiële publikaties der Europese Gemeenschappen
2, rue Mercier, L-2985 Luxemburg**

Gelieve mij te zenden **EUROPEAN CUSTOMS INVENTORY OF CHEMICALS:**
1991 — 643 blz.
ISBN: 92-826-0529-9
Catalogusnummer: CM-60-91-854-EN-C
Vastgestelde prijzen in Luxemburg, exclusief BTW: ECU 66,00

Naam:

Adres:

..... Tel.:

Datum: Handtekening:

1 ECU = 2,35 Hfl.

